

外交翻譯四金花 智美秀冷億人迷

古詩神韻完美演繹 為國征戰名揚天下

技
驚
四
座

【大公報訊】早前在阿拉斯加舉行的中美高層戰略對話中，中央外事工作委員會辦公室主任楊潔篪一番言辭犀利的發言備受矚目，陪同參與全程翻譯工作的女翻譯官——張京施展渾身解數，將楊潔篪16分鐘的臨場脫稿發言，以極其流暢、準確的方式翻譯出來，迅速征服了全球億萬網民。在這一刻，中國外交部「翻譯天團」立刻就成為了熱搜話題！張京、張璐、姚夢瑤、錢歆藝外交部翻譯司的四大翻譯女神不僅顏值能扛，更能將古詩神韻完美重現，從容、美艷、高冷、清新各具風格。每每在兩會和重大外交場合體現中國人的智慧與「門面」，為國征戰名揚天下。

綜合記者俞畫、新民周刊報導：事實上，早在2013年十二屆全國人大一次會議舉行的一場記者會上，張京就曾因其酷似「趙薇」的相貌、沉著的表現和高超的翻譯水平，被媒體廣泛關注。一時之間，才貌雙全的她被譽為「兩會最美女翻譯」。而張京面對全網的追捧，卻拒絕了一切採訪，甚至將自己社交平台上的所有動態一併清除。「我的工作代表的是國家，不想受到外界更多的干擾。」張京的學習歷史就是一部學霸史，在杭州外國語學校讀高中的時候就擅長自學英語，老師還沒有講的一課，她基本上就已經自學完了，因為長相出眾，很多人都說她是美女學霸。張京的同學說，「她就是一個全才，在高手如林的杭外，她各科成績一直都保持班級前五名，學校的英語演講比賽，她不是第一就是第二。不僅學習好，其他方面也很突出！」

「首席翻譯官」張璐，外交學院國際法系畢業。她是重要對外場合的首席翻譯之一，並且是總理的御用翻譯，曾經連續十年在總理記者會上擔任翻譯。她最為著名的翻譯就是把古詩詞完美地翻譯成了英文。

「從沒見她笑過」，是網友對錢

歆藝最深的印象。她之所以被網友熟知，是因為在2015年3月6日的全國兩會政協記者會上，佩戴了一個小小的髮夾，清秀的五官、清新的氣質讓她走紅網絡，被稱為美女翻譯「發卡姐」。錢歆藝在上初中的時候才開始學習英語，與很多的孩子相比起步已經很晚，但是個性要強的她依舊非常刻苦努力，大學畢業後順利考入外交部翻譯室。

2012年3月5日，十一屆全國人大五次會議開幕後的首場新聞發布會上，美女翻譯姚夢瑤憑藉其嫺熟淡定的現場翻譯，被媒體以「小清新翻譯姚夢瑤成為兩會一道靚麗的風景線」為題播發了一組其擔任現場翻譯的工作照片。她因此被網友稱為「小清新翻譯」。當然，更多的時候，美女翻譯官還是展現着自己獨立幹練的一面。李克強總理夫人程虹第一次出訪埃塞俄比亞的時候就帶了姚夢瑤擔任隨身翻譯。

中國領導人「高翻」隊伍 70%女性

據參考消息報道，外交部翻譯室，是負責中國領導人重要外事活動翻譯工作的骨幹力量。這裏集結了英、法兩個語種的高翻人才，大約七

八十人。時任翻譯室副主任許暉曾向外界透露，這支中國領導人「高翻」隊伍平均年齡只有31歲，其中女幹部佔全體人數70%。

據張京在外交學院的高翻老師王燕介紹，她的學生中，如張璐、張京，都是在上學時就成了佼佼者。這不僅是指她們在各類英語比賽、翻譯大賽中成績優異，更包括個人綜合素質全面，如遇事不慌亂、淡定，知識面豐富，氣質嫺雅等。

「外交部選拔高翻主要看重三點：一是踏實的語言基礎、優秀的語言能力；二是熟悉外交、外事業務；三是綜合能力，良好的心理素質。」王燕認為，外交部的工作壓力很大，如果不是內心真正喜歡，一般人無法堅持下來。「他們通過這種練習，最後都能「不由自主，習慣成自然，看到中文時，嘴裏就能馬上條件反射出英文來」。



「最美女翻譯」張京

▲張京從初中起，就立志要做外交官。網絡圖片

畢業院校：外交學院

在校獲得榮譽：

- 第十屆「外研社杯」全國英語辯論賽冠軍（與隊友合作）
- 第十屆「21世紀杯」全國英語演講比賽亞軍

走紅事件：

- 在2013年3月11日，十二屆全國人大一次會議舉行的一場記者會上，身穿黑色職業裝，留齊肩長髮，神情專注的女翻譯張京，就因表情冷艷，神似趙薇，吸引了現場不少鏡頭，並瞬間紅遍網絡。

威水史：

- 中美高層戰略對話中，陪同參與全程翻譯工作的張京將楊潔篪16分鐘的臨場脫稿發言，以極其流暢、準確的方式翻譯出來，迅速征服了全球億萬網民。

「首席翻譯官」張璐



出生日期：1977年

畢業院校：外交學院國際法系

供職：外交部翻譯司（原翻譯室）西葡語處

走紅事件：

- 把古詩詞完美地翻譯成了英文
- 溫家寶總理曾引用《離騷》的名句「亦余心之所善兮，雖九死其猶未悔」，張璐巧妙地譯為「For the ideal that I hold dear to my heart, I'd not regret a thousand times to die。」（我遵從我內心的想法，即使要死千萬次我也不會後悔）。古漢語中「九」泛指「多」，張璐譯為「thousand times（一千次）」非常準確。

威水史：

- 連續10年在總理記者會上擔任翻譯



▲中美「2+2」高層戰略會談中，張京一口氣翻譯16分鐘。網絡圖片

外交部「翻譯天團」

「最冷女翻譯」錢歆藝

畢業院校：杭州外國語學校

走紅事件：

- 在2015年3月6日的全國兩會政協記者會上，佩戴了一個小小的髮夾，清秀的五官、清新的氣質讓她走紅網絡，被稱為美女翻譯「髮卡姐」。

威水史：

- 錢歆藝剛上初中的時候，連26個英文字母都說不全。但是，面對糟糕的境況，她沒有退縮，拿出更多的時間和精力學習英語。正是靠着這種鏗而不捨、永不放棄的努力，初一英語還是零基礎的錢歆藝，卻能在中考時被全英文教學的杭州外國語學校錄取。

「小清新翻譯」姚夢瑤

畢業院校：北京外國語大學

走紅事件：

- 2012年3月5日，十一屆全國人大五次會議開幕後的首場新聞發布會上，美女翻譯姚夢瑤憑藉其嫺熟淡定的現場翻譯，被媒體以「小清新翻譯姚夢瑤成為兩會一道靚麗的風景線」為題播發了一組其擔任現場翻譯的工作照片。她因此被網友稱為「小清新翻譯」。

威水史：

- 李克強總理夫人程虹第一次出訪埃塞俄比亞的時候就帶了姚夢瑤擔任隨身翻譯。



大公報整理

放棄清北 張京志在外交官

特稿

雖然在視頻中戴着口罩，但張京在杭州外國語學校的高中班主任胡躍波仍一眼就認出了視頻裏的女學生，正是她的得意弟子張京。「一是聽她講話的聲音習慣，二是看她做筆記的樣子，都太熟悉了。」胡躍波笑着告訴記者，這或許就是杭外外語老師的職業病吧——都有語音潔癖。「視頻裏的張京還是我印象裏的樣子，執著、專注、冷靜、處變不驚。」

「張京從初中起，就立志要做外交官，想將來進入外交部門工作。高中三年她成績很優秀，完全有能力進北大、清華這樣的綜合性大學，但她選擇繼續追求夢想，保送進了外交學院，大家都覺得有點「屈才」了。」胡躍波回憶道，中學時代，張京各學科都很好，英

語尤其優秀，是學校裏英語演講比賽和辯論賽的常客。

大公報記者與張京同屆不同班，曾與她在學校的英語辯論賽上站不同持方。印象中，張京打的是二辯，在攻辯環節裏，記者精心準備好的問題被她拆解得遊刃有餘，臨場反應十分敏捷。在她的口中，英語不像是門需要動腦翻譯過來再講的語言，反倒像母語一樣流暢。這或許也是杭外英語教學的特色之一——用英語的方式去思考，而不是用中文的方式去思考後再翻譯回來。

「她就是一個全才，在高手如林的杭外，她各科成績一直都保持班級前五名。」張京的初中同學吳先生向記者回憶道，「張京不僅學習好，在學校文藝演出方面，她也出類拔萃，唱歌跳舞主持都很棒，還畫得一手好畫。與和記者會上嚴肅的張京相比，記憶中的她個性很開朗，和同學們始終能玩成一片。」 大公報記者 俞畫

萬中選一 每年平均上陣過百場

2005年，張京參加「21世紀盃」全國英語演講比賽總決賽。張京的演講題目是《全球化影響與中國傳統價值觀》。隨後，主持人向張京提問：「你對於不久前6名大學生攀登珠穆朗瑪一事怎麼看？」張京表達了看法，並從這個話題引到了自己的夢想。她說：「成為英雄是很多人的夢想，對我而言，我的夢想是成為一名出色的外交官，我知道，這對於女孩是尤其困難的，但我想這同樣也可以向世界證明，我是有勇氣有才幹的，而且我也會在追求我的外交官夢的過程中，成為一名女英雄。」

憑藉在全國英語演講及辯論大賽上的出色表現，張京很快引起了外交部的注意。2007年，外交部首次對外招聘，在全國範圍內僅招收了200多名實習生，張京在所有競爭者中脫穎而出，成為外交部

翻譯司的實習譯員。

進入夢寐以求的外交部後，張京與所有的實習譯員一起，開始了為期4個月的魔鬼式培訓。每天上午下午各一小時的聽力練習，BBC原版新聞聽一遍後立即翻譯。上午有90分鐘的中譯英口譯，下午還有觀摩新聞發布會等活動。下午5點後，往往還會有「加餐」——張京和另外兩個實習譯員組成小組，翻譯平時領導人講話。經過訓練後，張京開始接任務，從易到難。2008年後，翻譯室的工作任務加重，每年工作量成10%-15%增長。張京在2014年回母校講座時提到：「今年英文口譯任務接近3000場，不算出差。翻譯室英文口譯共42人，常年頻繁接任務的大概有20-30人。」也就是說，平均一個人一年要完成100到150場口譯。

大公報記者 俞畫

網友點讚

「擁有智慧且美貌的美女」

「實力與美貌並存」

「看了完整視頻，她的翻譯把我方的態度和語氣體現出來了，有條不紊有氣勢。好厲害哇！」

「應變能力超強」

「是金子總會發光，氣場淡定，氣勢壓倒對方翻譯，強烈讚！」

「又美又飒」

「翻譯天團真的太棒了！」

大公報整理

妙譯古詩詞 張璐



▲外交部翻譯司處長張璐，時任中國外語大學演講。張璐於香港網絡圖片

華山再高，頂有過路。——2010年3月14日，溫家寶總理與中外記者見面並回答記者提問時說。

張璐翻譯為「No matter how high the mountain is, one can always ascend to its top.」後半句尤其翻譯得很好。always（一直）表現出誓要登頂的堅定信念。

兄弟雖有小忿，不廢詔親。——《左傳·僖公二十四年》

張璐翻譯為「Differences between brothers cannot sever their blood ties.」（兄弟之間的分歧，是無法割斷他們的血脈親情的。）

「小忿」有憤恨的意思，在極短的時間內，能想到用differences（分歧），而不是用angry等表示憤怒的詞，非常有機智，比較得體。在翻譯行家看來，張璐的古詩詞翻譯達到了「信、達、雅」的標準。